

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 21:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Otóż nawiedzę was według owocu waszych czynów – oświadczenie JHWH* – i rozpalę ogień w jej lesie, i pożre wszystko, co ją otacza.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Otóż nawiedzę was stosownie do owocu waszych czynów — oświadcza JAHWE. Rozpalę ogień w waszym lesie, pożre on wszystko, co was otacza!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz ja was nawiedzę według owocu waszych uczynków, mówi JAHWE. Rozniecę ogień w jej lesie, który pochłonie wszystko dokoła niego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo was nawiedzę według owocu spraw waszych, mówi Pan; a rozniecę ogień w lesie twoim, który pożre wszystko około niego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I nawiedzę was według owoców spraw waszych, mówi JAHWE, i zapalę ogień w lesie jej, i pożrze wszystko około niej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ukarzę was według plonu waszych uczynków - wyrocznia Pana - i w jej lesie podłożę ogień, by pochłonął wszystko, co ją otacza.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nawiedzę karą według plonu waszych czynów - mówi Pan - i rozciągnę ogień w jej lesie, który pożre wszystko dokoła.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ukarzę was według owocu waszych czynów – wyrocznia JAHWE. Podłożę ogień pod jej las, który pochłonie całe jej otoczenie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Uderzę was, jak na to zasługujecie - wyrocznia JAHWE. Rozpalę ogień w jej lesie, by spalił wszystko dokoła”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nawiedzę was karą stosownie do owocu waszych postępów - to wyrok Jahwe. I wzniecę ogień płonący, co wszystko wokół niej strawi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Я запалю огонь в його лісі, і він пожере все, що довкруги нього.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Będę na was poszukiwał według owoców waszych postępów mówi WIEKUISTY, w jej lesie rozniecę ogień, aby pochłonął wszystko wokół.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	ja dokonam rozrachunku z wami według owocu waszych postępów’ – brzmi wypowiedź JAHWE. ’I wzniecę w jej lesie ogień, który strawi wszystko dookoła niej’ ”.

¹⁾ Otóż (...) JHWH : brak w G.

²⁾ <x>290 5:24</x>; <x>370 1:3-2</x>